The Cambridge Handbook of Language Standardization

Language standardization is traditionally defined as the process that creates and promotes a consistent norm for language usage and typically involves the reduction or loss of optional variability. Bringing together internationally renowned experts, this handbook provides a comprehensive overview of standardization, norms and standard languages. Chapters are grouped into five thematic areas: models and theories of standardization; questions of authority and legitimacy; literacy and education; borders and boundaries; and standardization in Late Modernity. Each chapter addresses a specific issue in detail, illustrating it with linguistic case studies and taking into account the different political, social and cultural contexts. Showcasing cutting-edge research, this handbook offers fresh perspectives that go beyond traditional accounts of the standardization of national European languages and affords new insights into minoritized, indigenous and stateless languages. Surveying a wide range of languages and approaches, the volume is an essential resource for all those interested in language standards and standard languages.

WENDY AYRES-BENNETT is Professor of French Philology and Linguistics at the University of Cambridge. She is Principal Investigator on the AHRC-funded multidisciplinary research project, ‘Multilingualism: Empowering Individuals, Transforming Societies’.

JOHN BELLAMY is Lecturer in Linguistics at Manchester Metropolitan University. He has published on language policy, youth linguistic practices, language attitudes and ideologies.
Genuinely broad in scope, each handbook in this series provides a complete state-of-the-field overview of a major sub-discipline within language study and research. Grouped into broad thematic areas, the chapters in each volume encompass the most important issues and topics within each subject, offering a coherent picture of the latest theories and findings. Together, the volumes will build into an integrated overview of the discipline in its entirety.

Published titles

The Cambridge Handbook of Phonology, edited by Paul de Lacy
The Cambridge Handbook of Endangered Languages, edited by Peter K. Austin and Julia Sallabank
The Cambridge Handbook of Sociolinguistics, edited by Rajend Mesthrie
The Cambridge Handbook of Pragmatics, edited by Keith Allan and Kasia M. Jaszczolt
The Cambridge Handbook of Language Policy, edited by Bernard Spolsky
The Cambridge Handbook of Second Language Acquisition, edited by Julia Herschensohn and Martha Young-Scholten
The Cambridge Handbook of Biolinguistics, edited by Cedric Boeckx and Kleanthes K.Grohmann
The Cambridge Handbook of Generative Syntax, edited by Marcel den Dikken
The Cambridge Handbook of Communication Disorders, edited by Louise Cummings
The Cambridge Handbook of Stylistics, edited by Peter Stockwell and Sara Whiteley
The Cambridge Handbook of Linguistic Anthropology, edited by N.J. Enfield, Paul Kockelman and Jack Sidnell
The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics, edited by Douglas Biber and Randi Reppen
The Cambridge Handbook of Bilingual Processing, edited by John W. Schwieter
The Cambridge Handbook of Learner Corpus Research, edited by Sylviane Granger, Gaëtanelle Gilquin and Fanny Meunier
The Cambridge Handbook of Linguistic Multicompetence, edited by Li Wei and Vivian Cook
The Cambridge Handbook of English Historical Linguistics, edited by Merja Kytö and Päivi Pahta
The Cambridge Handbook of Formal Semantics, edited by Maria Aloni and Paul Dekker
The Cambridge Handbook of Morphology, edited by Andrew Hippisley and Greg Stump
The Cambridge Handbook of Historical Syntax, edited by Adam Ledgeway and Ian Roberts
The Cambridge Handbook of Areal Linguistics, edited by Raymond Hickey
The Cambridge Handbook of Cognitive Linguistics, edited by Barbara Dancygier
The Cambridge Handbook of Japanese Linguistics, edited by Yoko Hasegawa
The Cambridge Handbook of Spanish Linguistics, edited by Kimberly L. Geeslin
The Cambridge Handbook of Bilingualism, edited by Annick De Houwer and Lourdes Ortega
The Cambridge Handbook of Systemic Functional Linguistics, edited by Geoff Thompson, Wendy L. Bowcher, Lise Fontaine and David Schönthal
The Cambridge Handbook of African Linguistics, edited by H. Ekkehard Wolff
The Cambridge Handbook of Language Learning, edited by John W. Schwieter and Alessandro Benati
The Cambridge Handbook of World Englishes, edited by Daniel Schreier, Marianne Hundt and Edgar W. Schneider
The Cambridge Handbook of Intercultural Communication, edited by Guido Rings and Sebastian Rasinger
The Cambridge Handbook of Discourse Studies, edited by Anna De Fina and Alexandra Georgakopoulou
The Cambridge Handbook of Language Standardization, edited by Wendy Ayres-Bennett and John Bellamy
The Cambridge Handbook of Language Standardization

Edited by

Wendy Ayres-Bennett
University of Cambridge

John Bellamy
Manchester Metropolitan University
# Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>List of Figures</td>
<td></td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Tables</td>
<td></td>
<td>xii</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Contributors</td>
<td></td>
<td>xiv</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>Wendy Ayres-Bennett and John Bellamy</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Part I</strong> Revisiting Models and Theories of Language Standardization</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Modelling Language Standardization</td>
<td>Wendy Ayres-Bennett</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Language Standardization ‘from Above’</td>
<td>Gijsbert Rutten and Rik Vosters</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Language Standardization in a View ‘from Below’</td>
<td>Stephan Elspaß</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>4 Social Cohesion and Emerging Standards of Hindi in a Multilingual Context</td>
<td>Anvita Abbi</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>5 Standardization in Highly Multilingual National Contexts:</td>
<td>Friederike Lüpke</td>
<td>139</td>
</tr>
<tr>
<td>The Shifting Interpretations, Limited Reach and Great Symbolic Power of Ethnonationalist Visions</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6 Standardization of Minority Languages: Nation-State Building and Globalization</td>
<td>Minglang Zhou</td>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Part II</strong> Legitimacy, Authority and the Written Form</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7 Standard Languages in the Context of Language Policy and Planning and Language Rights</td>
<td>Douglas A. Kibbee</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td>8 State-Appointed Institutions: Authority and Legitimacy in the Spanish-Speaking World</td>
<td>Darren Paffey</td>
<td>234</td>
</tr>
<tr>
<td>9 Grammars, Dictionaries and Other Metalinguistic Texts in the Context of Language Standardization</td>
<td>Nicola McLelland</td>
<td>263</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CONTENTS

10  An Industry Perspective: Dealing with Language Variation in Collins Dictionaries  
    Ian Brookes, Mary O'Neill and Merryn Davies-Deacon 294
11  The Role of Literature in Language Standardization: The Case of Italy  
    Nicoletta Maraschio and Tina Matarrese 313
12  Standardization, New Speakers and the Acceptance of (New) Standards  
    Michael Hornsby and Noel Ó Murchadha 347
13  Creoles and Variation  
    Bettina Migge 371

Part III  Norms, Literacy and Education
14  Language Endangerment and Standardization: Perspectives from the Fourth World  
    Lynn Drapeau 397
15  Indigenous Languages, Standardization and Curricular Development: The Case of the Māori Language Mathematics Lexicon  
    Tony Trinick and Stephen May 421
16  Polynomic Standards: The Enactment of Legitimate Variation  
    Alexandra Jaffe 442
17  Standard Languages and Standardization in the Context of Bilingual Education  
    Robert Train and Claire Kramsch 470
18  Setting Standards for Language Learning and Assessment in Educational Contexts: A Multilingual Perspective  
    Antony John Kunnan and Nick Saville 496

Part IV  Beyond the National: Borders and Boundaries
19  Transnational Standards of Languages: The Rise and Codification of National Varieties  
    Raymond Hickey 519
20  Standardization across State Boundaries: Modern Ukrainian as a Paradigmatic Case  
    Serhii Vakulenko 546
21  Language Modernization in the Chinese Character Cultural Sphere: China, Japan, Korea and Vietnam  
    Patrick Heinrich 576
22  Linguistic Norms, Centre–Periphery Dynamics and the Tension between Uniformity and Diversity in Processes of Standardization  
    Josep Maria Nadal and Francesc Felip 597
23  When Ethnic Boundaries and Language Boundaries Mismatch: Standardization in Mayan Languages in Multilingual Situations  
    Sergio Romero 621
24  The Standardization of a Stateless Language  
    Yaron Matras 645

Part V  Standardization in Late Modernity: Beyond Traditional Standardization
25  Destandardization  
    Tore Kristiansen 665
26  Contemporary Perspectives on Language Standardization: The Role of Digital and Online Technologies  
    John Bellamy 691
27  Standardization and New Urban Vernaculars  
    Catherine Miller and Jacopo Falchetta 713
<table>
<thead>
<tr>
<th>Contents</th>
<th>ix</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>28 Renegotiating Language Norms in Minority Contexts&lt;br&gt;Noel Ó Murchadha</td>
<td>741</td>
</tr>
<tr>
<td>29 Sign Language Standardization&lt;br&gt;Ronice Müller de Quadros and&lt;br&gt;Christian Rathmann</td>
<td>765</td>
</tr>
<tr>
<td>Name Index</td>
<td>789</td>
</tr>
<tr>
<td>Subject Index</td>
<td>792</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Figures

1.1 The emergence of key notions. page 41
1.2 Schematic model of the standardization cycle. 50
1.3 Schematic revised presentation of the standardization cycle. 55
4.1 Map of Hindi-speaking states. 119
4.2 Map of the north-east states: Arunachal Pradesh and Meghalaya. 128
5.1 Title page and example of entries from Travélél (1913). 147
5.2 Two pages explaining the spelling conventions from Delafosse (1901). 148
5.3 A Konianké story written by Ansoumana Keita. 153
5.4 The continuum of Kenyan registers (after Githiora 2018: 35). 155
5.5 Facebook thread discussing the French lead-language spelling in a post in Bambara. 158
5.6 Worksheet for Lesson 14 of the LILIEMA beginners’ course. 160
8.1 Summary of the New Panhispanic Language Policy. 246
9.1 Number of English grammars (new titles plus reprints) published before 1800 (Tieken-Boon van Östade 2008: 2, based on Alston 1965). 275
9.2 The relationship between authority and reach of metalinguistic texts and their likely influence on language usage. 283
14.1 Location of Innu tribes as well as two Naskapi communities who speak related dialects. 404
16.1 Tourist signage in the South. 457
16.2 Representation of the text of the logo on the Corsican Regional Collectivity website. 458
16.3 Extract from the Southern flier. 458
16.4 Extract from the Northern flier. 458
16.5 New Year’s map. 461
List of Figures

16.6 Map with three dialectal areas. 463
20.1 Division of Ukrainian ethnic territory between the Russian Empire and Austro-Hungary at the turn of the twentieth century. 554
20.2 Dialectal division of Ukrainian and its two most influential dialects in the formation of standard varieties. 557
20.3 Division of Ukrainian ethnic territory between the Soviet Union, Poland, Romania and Czechoslovakia in the interwar period. 562
22.1 The convergence of varieties or dialects in either only oral interaction (case A) or in the presence of written varieties (case B). 599
22.2 How written language conditions the oral varieties within its influence and causes a reduction of internal linguistic diversity. 599
22.3 The relationship between the standard and dialects with regard to distances between peripheries. 600
22.4 Different spaces of language use and their key attributes. 601
22.5 Map of Catalan-speaking regions. 605
22.6 Impact of the standard on dialects in relation to their proximity to the standard. 607
22.7 Three models demonstrating different situations with regard to learning Standard Catalan. 609
22.8 Effects of borders on linguistic differentiation of dialectal varieties of Catalan. 610
22.9 Fragmentation of Catalan varieties due to pressure from different standards. 611
23.1 The Mayan languages. 623
23.2 Geography of indigenous languages spoken in Guatemala. 624
23.3 Geography of Ixhil country (Lengyel 1991: 331). 627
23.4 Signs, posters and public notices written in Standard Q’eqchi’. 635
Tables

1.1 The first version of Haugen’s model (1966: 934). page 31
1.2 Haugen’s 1983 model of standardization (1983: 270). 34
1.3 Haugen’s revised model of language planning (1987: 64). 34
1.4 Milroy and Milroy’s model of standardization (2012: 22–3). 36
1.5 Hornberger’s integrative framework (2006 [1994]). 42
1.6 Developing Haugen’s model of standardization. 55
5.1 Headwords from Travé (1913) in Figure 5.1 with English translations and corresponding spellings in standard Bambara according to Bailleul (1996). 147
5.2 Sound–grapheme associations in French standard orthography and the standard orthographies for West African languages proposed by UNESCO in 1966 and 1978 for five vowels and some regional variations. 152
9.1 Genre-typical features and discourse features relevant to the systematic examination of grammars and dictionaries (as well as manuals, guides and other codification texts). 270
10.1 Frequency of different regional labels in Collins English Dictionary (online edition). 299
16.1 Invariable (cross-dialect) grapheme-to-pronunciation relationships. 447
16.2 Obstruent lenition in the North, in contrast to the South. 447
16.3 Different legitimate pronunciations of the same spelling. 448
16.4 Differences in lexicon and grammar. 449
16.5 Survey questions and answers on orthography for children in elementary school. 452
16.6 Corsican middle and high school students’ understandings and attitudes about polynomy. 453
<table>
<thead>
<tr>
<th>Table</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>16.7</td>
<td>Translation of tourist signage and northern equivalents where different.</td>
<td>457</td>
</tr>
<tr>
<td>16.8</td>
<td>Orthographic differences in early childhood educational materials on the Territorial Collectivity website.</td>
<td>459</td>
</tr>
<tr>
<td>16.9</td>
<td>Dialectal origin of participants in the posts under analysis.</td>
<td>462</td>
</tr>
<tr>
<td>18.1</td>
<td>Common Reference Levels, Global Scale (Council of Europe 2001: 24).</td>
<td>503</td>
</tr>
<tr>
<td>19.1</td>
<td>Factors determining the shape of overseas varieties of English.</td>
<td>525</td>
</tr>
<tr>
<td>19.2</td>
<td>Comparison of the colonial histories of England and Spain.</td>
<td>531</td>
</tr>
<tr>
<td>20.1</td>
<td>Comparison of Little Russian/Ukrainian and Ruthenian.</td>
<td>555</td>
</tr>
<tr>
<td>21.1</td>
<td>Shared Sino-Xenic vocabulary in Chinese, Vietnamese, Korean and Japanese.</td>
<td>580</td>
</tr>
<tr>
<td>21.2</td>
<td>Original Sino-Japanese words coined in modern Japan.</td>
<td>585</td>
</tr>
<tr>
<td>21.3</td>
<td>Reappropriation of formerly obsolete old Sino-Japanese words.</td>
<td>585</td>
</tr>
<tr>
<td>21.4</td>
<td>Sino-Xenic words coined by Western missionaries.</td>
<td>585</td>
</tr>
<tr>
<td>21.5</td>
<td>Japan-coined Sino-Xenic words in Modern Korean.</td>
<td>588</td>
</tr>
<tr>
<td>21.6</td>
<td>Japanese words (kundoku) borrowed into Sino-Korean.</td>
<td>589</td>
</tr>
<tr>
<td>21.7</td>
<td>Japan-coined Sino-Xenic words in Modern Chinese.</td>
<td>590</td>
</tr>
<tr>
<td>21.8</td>
<td>Chinese–Japanese–Chinese ‘return loans’ in Modern Chinese.</td>
<td>592</td>
</tr>
<tr>
<td>21.9</td>
<td>Japan-coined Sino-Xenic vocabulary across the Chinese Character Cultural Sphere.</td>
<td>592</td>
</tr>
<tr>
<td>22.1</td>
<td>Conjugation table of the verb tenir (‘to have’).</td>
<td>614</td>
</tr>
<tr>
<td>23.1</td>
<td>Some lexical differences between K’iche’ (Nahualá) and Achi (Rabinal) (Alburez 2011: 64–5).</td>
<td>629</td>
</tr>
<tr>
<td>23.2</td>
<td>Phonological differences between Western and Eastern Q’eqchi’ dialect areas (Becker Richards &amp; Cahuec 1994).</td>
<td>633</td>
</tr>
<tr>
<td>23.3</td>
<td>Some lexical differences between Western and Eastern Q’eqchi’ (Becker Richards &amp; Cahuec 1994).</td>
<td>633</td>
</tr>
<tr>
<td>26.1</td>
<td>Suggested plural forms in online reference works for selected Luxembourgish words.</td>
<td>706</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Contributors

Anvita Abbi Goa University
Wendy Ayres-Bennett University of Cambridge
John Bellamy Manchester Metropolitan University
Ian Brookes Collins Dictionaries
Merryn Davies-Deacon Queen’s University Belfast
Lynn Drapeau Université du Québec à Montréal
Stephan Elspaß University of Salzburg
Jacopo Falchetta IREMAM, Aix-en-Provence
Francesc Feliu University of Girona
Patrick Heinrich Ca’ Foscari University in Venice
Raymond Hickey University of Duisburg-Essen
Michael Hornsby Adam Mickiewicz University in Poznań
Alexandra Jaffe California State University, Long Beach
Douglas A. Kibbee University of Illinois, Urbana-Champaign
Claire Kramsch University of California, Berkeley
Tore Kristiansen University of Copenhagen
Antony John Kunnan University of Macau
Friederike Lüpke University of Helsinki
Nicoletta Maraschio University of Florence
Tina Matarrese University of Ferrara
Yaron Matras University of Manchester
Stephen May University of Auckland
Nicola McLelland University of Nottingham
Bettina Migge University College Dublin
Catherine Miller IREMAM, Aix-en-Provence
Ronice Müller de Quadros Federal University of Santa Catarina
Josep Maria Nadal University of Girona
Noel Ó Murchadha Trinity College Dublin
Mary O’Neill Collins Dictionaries
List of Contributors

Darren Paffey University of Southampton
Christian Rathmann Humboldt University of Berlin
Sergio Romero The University of Texas at Austin
Gijsbert Rutten Leiden University
Nick Saville Cambridge Assessment
Robert Train Sonoma State University
Tony Trinick University of Auckland
Serhii Vakulenko Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University
Rik Vosters Vrije Universiteit Brussel
Minglang Zhou University of Maryland